

# 纽马克文本类型理论视角下的公示语英译策略研究

丁 远

西安工程大学, 陕西 西安

收稿日期: 2022年9月29日; 录用日期: 2022年10月24日; 发布日期: 2022年11月1日

---

## 摘 要

随着国内外文化的进一步交流和发展, 公示语英译成为了城市与国家对外展现文化软实力的重要媒介。本文在纽马克文本类型理论的视角下, 探究公示语的英译策略。译者应针对不同的公示语文本, 灵活选取翻译策略, 使译文更加准确, 以展现良好的城市及国家形象。

## 关键词

纽马克, 文本类型理论, 公示语英译, 翻译策略

---

## A Study of the English Translation of Public Signs under the Guidance of Newmark's Text Typology Theory

Yuan Ding

Xi'an Polytechnic University, Xi'an Shaanxi

Received: Sep. 29<sup>th</sup>, 2022; accepted: Oct. 24<sup>th</sup>, 2022; published: Nov. 1<sup>st</sup>, 2022

---

## Abstract

With the further communication and development of culture at home and abroad, the English translation of public signs has become an important medium for cities and countries to show their cultural soft power. This paper, under the guidance of Newmark's text typology theory, explores the translation strategies of public signs. The translator should flexibly select translation strategies according to different texts to make the translation more accurate and to show a good image of the city and the country.

## Keywords

Newmark, Text Typology Theory, English Translation of Public Signs, Translation Strategies

Copyright © 2022 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

伴随经济全球化的浪潮，国内外文化实现了进一步的交流与发展，跨国旅游、跨国办公早已成为人们体验他国文化的重要途径，越来越多的外籍人士涌入中国，试图体验与深入了解中国文化。公示语作为一种公开面对公众的告示、指示、警示和提示，是一种直接面向普罗大众的特殊文体，也是外国友人进入中国体验中国文化最先接触的语言文字。公示语双语化，是一个城市，一个国家包容性、文化多元性的重要体现，是城市与国家形象的代言。

国内公示语的英译仍然不够完备，存在的问题较多。公示语作为城市与国家的名片，其重要意义不言而喻，译者不应简单地直接上手翻译，需要依托相关翻译理论，对公示语进行准确翻译，避免低级错误的出现。笔者依托纽马克文本类型理论，试图探究纽马克文本类型理论视角下公示语翻译策略，旨在使公示语英译更加规范化，使其履行好“城市名片”、“国家名片”的使命。

## 2. 纽马克文本类型理论

彼得·纽马克[1]认为，语言主要有三种功能，即表达功能、信息功能及呼唤功能。在此基础上，纽马克认为，传统意义上将文本类别分为文学类、科技类等类别文本并不符合语言的本质，因此，他根据语言的三种功能，将文本类别分为：表达型文本、信息型文本和呼唤型文本。

不同的文本类型具有其不同文本的特性，因此在对其进行处理时，译者也应当灵活选取不同的翻译策略。在此基础上，纽马克提出了语义翻译及交际翻译两大翻译策略。语义翻译更加侧重于传达原文表达的含义，强调准确性、客观性，因此更加忠实于原文，而交际翻译则更加灵活，注重译文的交际性和读者的阅读感受，更加注重文本的功能发挥[2]。语义翻译更加符合表达型文本的翻译，而交际翻译则更加侧重于信息型文本和呼唤型文本的翻译。

## 3. 公示语的文本特征及纽马克文本类型理论的指导意义

公示语作为一种公开面向公众的特殊文体，具有一定的特殊性，其语言一般较为简洁，每一条公示语的文字数量较少，并且公示语具有极强的功能性，起到对公众的告示、指示、提示与警示作用。按照传统意义上的文本分类，公示语是信息类文本中的一部分，承担着向公众传递信息、号召呼唤公众执行相关要求或指示的职责，因此笔者认为，其与纽马克文本类型理论中的信息型文本与呼唤型文本较为贴合。因此在对其进行翻译时，纽马克文本类型理论可以起到良好的指导作用。

公示语的功能在于指导读者正确的执行相关要求，译者在对公示语进行英译时应当更加注重其交际性，以读者为中心，使得读者能够正确理解公示语原文想要表达的内容即可，不必过多拘泥于译文形式与原文形式的统一性，因此纽马克文本类型理论指导下的交际翻译策略也为公示语的英译提供了更多具体的翻译策略与手段。

综上所述，不论是从公示语的文本类别还是从公示语翻译的目的来看，纽马克文本类型理论均具有指导意义，译者应当结合具体的公示语文本，灵活选择翻译策略，使得公示语译文更加准确与高效。

#### 4. 纽马克文本类型理论视角下的公示语英译策略

刘丽芬[3]认为，公示语是一种常见于公共场所的特殊文体，它或用寥寥文字，或用简明易懂的图示，抑或文字与图示并用，公开面对公众，告示、指示、提示、警示与其生活、生产、生命休戚相关的信息。可见公示语的语言简洁，功能性十分突出，不论对何种类别的公示语进行翻译，译者都应当明确其最基本的目的是为了对公众提出要求或是引起公众的注意。

在纽马克文本类型理论的指导下，公示语的文本特征决定了其更加符合信息型文本与呼唤型文本的特点。因此译者在对公示语进行英译时，应当以交际翻译为主，语义翻译为辅的翻译策略实施具体操作，并结合具体的公示语文本选择翻译方法。

##### 4.1. 直译法

直译是能够保留公示语原文简洁性的最有效手段，它能够将中文公示语的形式内容最大限度的保留。姚锦清[4]认为，公示语英译应当简洁通俗，使其能够准确、便捷、清晰、醒目地传达公示信息。直译作为将公示语直接进行翻译的方法，一定程度上再现了公示语原有的简洁的表达形式。根据交际翻译为主，语义翻译为辅的翻译策略，当对公示语进行直译并且其功能并未发生改变时，译者应当尽量采取直译手段对公示语进行翻译。

例如：“禁止吸烟！”应当译为：“No smoking!” 此类禁止类公示语十分常见，基本形式为“禁止”加上被禁止的行为，例如禁止停车，禁止左转等等。此类公示语主要起到提示与警示作用，言辞更为激烈，更像命令式的语言，汉语版本的语言会更加简洁，使其命令的效果更为明显。因此在对此类型的公示语进行翻译时，译者应当考虑保留汉语的原有形式，采取选用两个至三个的英文单词进行翻译，使其阅读起来也更为短促，给读者以压迫感。并且此类文本为信息型文本与呼唤型文本，译者应尽量保留其文本的功能性，因此采取直译手段十分有效。

除去上述最为常见的“禁止”类公示语，其他类型的公示语中仍有需要通过直译即可准确表达出其含义的。例如我们在商场、车站、游泳馆经常看见的一则公示语“请看管好你的随身物品”，在英文中有其对应的表达，译者可以直接将其译为“Please take care of your belongings”。当英语中存在直接对应的表达，且意义、形式与原文十分贴切时，译者也可对其进行直译，使其更加符合原语简洁高效的表达方式。

##### 4.2. 意译法

交际翻译以读者为中心，考虑读者的阅读感受，由于英汉语言本身存在的差异性，使得许多公示语的汉语与英语在形式上存在巨大的差异。倘若采用直译手段，不仅容易曲解了原公示语的含义，还容易造成译文冗长，失去了公示语原本简洁明了的特征。因此为了实现交际翻译的目的，意译法也是一个高效的翻译手段。

例如当翻译“向前一小步，文明一大步”时，直译为“A step forward is a big step for civilization”。直译所产生的译文与原文所要表达的含义有所偏差。这里的本意为公共厕所中提醒男士如厕的用语，若直接翻译会让外籍人士难以理解其含义。并且直译所产出的译文较为冗长，失去了汉语原文中前后对仗，富有节奏感的语言表达形式。但若过分考虑保留原语形式则又译为了“A small step forward, a big step forward in civilization”，笔者认为，该翻译并不符合英语开门见山的表达习惯，并且译文同样冗长，同

样会造成外籍人士的困惑。译者应考虑到呼唤类文本的呼唤功能，并且交际翻译更加考虑译文的交际效果即译文的功能性。公示语的本质在于使读者明白其要表达的含义，从而遵从其要求。因此笔者认为此处可以将其译为“Please stand forward”。译者应直接将其含义用英语中较为简洁礼貌的话语表达出来，使其含义得到准确传达即可。

再例如“小草青青，踏之何忍”，若通过直译的方法进行翻译，则变成了“The grass is green. How can you bear to step on it”原文为极为简洁对仗的两句汉语表达，并且采用了类似诗句的表达形式，使原本的公示语变得富有文采，读者在看过之后便能铭记在心。但经直译之后成为了两个英语语句，如此翻译则失去了原文表达诗意的同时，也失去了公示语简洁的特征。正确的译法应该将其英译为“No stepping on the grass”。倘若直译的表达手段不能够起到良好的提示作用并且不能够保留原文特色时，译者反而应当将其含义直接进行翻译，更多的考虑其交际效果与功能性。因此，在交际翻译策略的指导下，使用意译法，回归此公示语最原本的功能，考虑到翻译该公示语的目的，将其含义准确表达即可。

### 4.3. 减译法

笔者认为，交际翻译策略强调译文的交际效果，以读者为中心，并且公示语的文本特征较为简洁，因此译文也应当尽可能的简洁高效，只要能够实现交际效果即可。减译法省略原语语表形式中出现而译语中不需要或可有可无的语言单位，以使译文言简意赅。由于英汉语言的本质差异，英语重形式，汉语重意义，因此在表达同一含义时，英语语句往往会长于汉语语句，因此适当的对原语进行减译，有利于使译文更加简练。

例如，在翻译“内有深坑，请勿靠近”时，笔者认为将其译为“Pit!”一个英语单词即可。交际翻译强调译文的功能发挥，这里一个英语单词即可明确的告知译文读者，这里有深坑，注意避让，感叹号的加入更加强了该地区的危险性。若将其译为“*There is a deep pit inside, please keep away*”。译文确实也能表达出中文公示语的含义，但语句过于冗长，阅读起来也需要花费大量的时间，这也就失去了公示语本身简洁通俗的特点。笔者认为，在处理本条公示语时，采用减译法能够高效地传递信息，实现交际目的，并保留公示语的特征。

再例如，“小心轻放”应当减译为“Fragile”。这里若译为“*Handle with care!*”亦可，但笔者认为与“Fragile”相比，译文不够简洁有效。公示语的翻译应当以简洁通俗为主要目标，并且交际翻译策略中强调的文本的交际功能也因为减译法更好地得到了体现。笔者认为，越短小的译文，越能够引发读者的注意，所起到的提示效果也就更好。读者阅读到“Fragile”时，会下意识地注意不要碰坏了手中的物品。

### 4.4. 归化法

在机场、车站等外籍人士频繁出现的大型公共场合，对公示语的翻译需要更加严谨。由于英语国家机场、车站中也有许多公示语，因此在对此类公示语进行翻译时，可采取归化法，以使国内机场、车站的公示语符合英语公示语的特点，最大限度的将汉语公示语纳入到英语读者熟悉的领域。

燕频<sup>[5]</sup>认为归化法的核心理念是贴近自然对等，将服务读者放在核心位置上，确保翻译的内容能够让读者理解，使读者以自然顺畅的状态阅读下来。归化法中尽量将源语言纳入到读者熟悉的文化范畴中，认为翻译的目的是为了更好地交流。这与交际翻译策略强调的以读者为中心，考虑读者的阅读体验不谋而合。

因此归化法也是公示语翻译中的重要手段之一，例如：“欢迎登机”可以直接替换为英语机场公示语中的“welcome aboard”，这里译者考虑到读者在国外的阅读习惯，直接使用英语机场公示语中的相应

内容即可。归化法实际上就是尽可能的缩短与读者之间的距离，使译文的表达更加地道。

再例如，“请保持前后间隔一米”，这样的公示语其实是在后疫情时代国内十分常见的公示语，多用于核酸检测场所，提醒人们保持安全距离，避免新冠病毒的传播，保护人们的身体健康。在对这样的中国式的公示语进行翻译时，译者则需要更多的去考虑交际翻译策略，考虑读者阅读需要。笔者认为应当将其译为“Keep a safe distance”。此处采用归化法，使用国外经常使用的“安全距离”作为译文，使其英文版的表达更加地道，符合目的语读者的阅读需要。该公示语的翻译并不需要过多的保留汉语原有的表达习惯，直接采用更加西化的表达方式更能西方读者接受。

## 5. 结语

综上所述，在纽马克文本类型理论的指导下，公示语的英译应当采用以交际翻译为主的翻译策略，具体使用直译法、意译法、减译法和归化法进行具体的翻译，使得译文在保留公示语简洁通俗的特征的同时，更加准确，以维护城市与国家良好的形象。

## 参考文献

- [1] Newmark, P. (2001) *A Text Book of Translation*. Shanghai Foreign Education Press, Shanghai.
- [2] 安优佳, 张智芳. 浅谈纽马克文本类型翻译理论[J]. 时代经贸: 下旬, 2013(9): 1.
- [3] 刘丽芬. 中国公示语研究进展与前瞻[J]. 中国外语, 2016, 13(6): 53-58.
- [4] 姚锦清. 公示语英译应简洁通俗[EB/OL]. [http://www.moe.gov.cn/jyb\\_xwfb/moe\\_2082/s7866/s8204/201407/t20140710\\_171361.html](http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/moe_2082/s7866/s8204/201407/t20140710_171361.html), 2014-07-10.
- [5] 燕频. 翻译实践中文化因素的异化与归化研究[J]. 汉字文化, 2022(8): 137-139.